

Psychology of the Creator in the Poems of Gnanakoothan

Dr. R. Aarthi, Assistant Professor of Tamil, Karpagam Academy of Higher Education,
Coimbatore, Tamil Nadu, India.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6639-2228>

Abstract

Psychology is the study of how a man behaves in society, his activity, intelligence, memory, forgetfulness, etc. Psychology and literature are closely related. Literature emerges from the inner feelings of the poet. Feelings like beauty, love, kindness, etc., which are deeply embedded in a poet's intuition, are expressed through poetry. In this work, the author's psychology is needed to know the mood of the poet. The aim of this article is to highlight the sentiments truly embedded in the poems of Jnanakuthan, who is admired as a poet of darkness.

Keywords: Psychology, Literature, Psychology, Gnanakkuthan Poems, Thoothu, Vaanam.

References

- [1] Ranganathan, Divakar, editor. *GnanaKoothan Kavithaigal Muzhuthoguppu*. Kalachuvadu Pathippagam, 2018.
- [2] Parani, Su. *Thiruvagasathil Ulaviyal*. Naam Thamizhar Pathippagam, 2009.
- [3] Bhavanandham Pillai, S., editor. *Thamizh Sollagarathi*. Macmillan and Company, 1925.
- [4] Kumaricheliyan. *Kattral Manithavarchi Ulaviyal*. Saratha Pathippagam, 2009.
- [5] Natarajan, Thi.Su. *Thiranayvu Kalaik Kolkaigalum Anugumuraigalum*. New Century Book House, 2016.

Author Contribution Statement: NIL.

Author Acknowledgement: NIL.

Author Declaration: I declare that there is no competing interest in the content and authorship of this scholarly work.



The content of the article is licensed under <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> International License.

படைப்பாளர் உளவியல் நோக்கில் ஞானக்கூத்தன் கவிதைகள்

முனைவர் ர. ஆர்த்தி, தமிழ் உதவிப்பேராசிரியர், கற்பகம் உயர்கல்விக் கழகம், கோயம்புத்தூர், தமிழ்நாடு, இந்தியா.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6639-2228>

ஆய்வுச்சுருக்கம்

ஒரு மனிதன் சமுதாயத்தில் நடந்து கொள்ளும் பாங்கு அவனது செயல்பாடு, அறிவுத்திறன், நினைவாற்றால், மறதி போன்றவைகளை கண்டு ஆராய்வதே உளவியல். உளவியலுக்கும் இலக்கியத்திற்கும் நெருங்கியத் தொடர்பு உண்டு. இலக்கியம் கவிஞரின் உள்ளுணர்ச்சினால் வெளிப்படும். ஒரு கவிஞரின் அகவுணர்வில் ஆழமாக பதிந்திருக்கும் அழகுணர்வு காதல், அன்பு, கருணை, முதலான உணர்வுகள் கவிதையாக வெளிப்படுகின்றன. இப்படைப்பில் கவிஞரின் மனநிலை அறிய படைப்பாளர் உளவியல் தேவைப்படுகின்றன. இருண்மை கவிஞர் என போற்றப்படும் ஞானக்கூத்தன் கவிதைகளில் உண்மையாகவே பதிந்திருக்கும் உணர்வுகளை எடுத்துரைப்பதே இக்கட்டுரையின் நோக்கமாக அமைகிறது.

குறிப்புச்சொற்கள்: உளவியல், இலக்கியமும் உளவியலும், ஞானக்கூத்தன் கவிதைகள், தூது, வானம்.

முன்னுரை

தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியும், மக்களின் புதுமலர்ச்சியும் புதுக்கவிதைக்கு விட்டது. புதுக்கவிதைகளில் காணும் காட்சியினை அலங்கார வார்த்தைகளின்றி, உள்ளதை உள்ளபடி எழுதிய கால கட்டத்தில் தனக்கென்று தனித்துவம் கொண்ட இருண்மை கவிஞர் ஞானக்கூத்தன். மரபுக்கவிதை மீறி புதுக்கவிதைகளில் புதுகோணத்தை வெளிகொண்டு வந்தவர். இவரின் கவித்துவத்தை படைப்பாளர் உளவியல் நோக்கில் ஆராய்வதாக இக்கட்டுரை அமைகின்றது.

உளவியல்

உளவியல் என்பது மனதைப் பற்றி அறியக்கூடிய துறையாக விளங்குகின்றது. மனிதனின் மனம் எவ்வாறு செயல்படுகிறது, எத்தகைய வேளைகளில் எந்தவிதமாக வெளிப்படுகிறது என்பதை ஆராய்வதே உளவியல் துறையாகும். மனித மனத்தின் எண்ணங்களையும், நடத்தைகளையும் ஆராய்வது உளவியல் எனப்படும். 'மனிதமனச்செயல்பாடுகள் குறித்து வெளிப்படும் குணம் நடத்தை ஆகியவைகளை ஆராயும் அறிவியல் துறை உளவியல் என்று க்ரியா அகராதி உளவியல் (க்ரியா அகராதி, (1998) பற்றி விளக்கம் தருகிறது. ஒருமனிதன் சமுதாயத்தில் நடந்து கொள்ளும் விதம் அவனது செயல்பாடுகள், அறிவுத்திறன், நினைவாற்றல், மறதி போன்றவைகளைக் கண்டு ஆராய்வதே உளவியல். உளவியல் மனிதனின் நடத்தையை அறியும் ஒரு விஞ்ஞானவியலாகும். மனிதனின் ஐம்பொறிகளால் செயல்படும் ஒட்டுமொத்த கூட்டுக் கலவையை ஆராயும் அறிவியல் பார்வைக்கு உளவியல் எனப்பெயர்.

உளநிகழ்ச்சிகள் அல்லது உளச்செயல்களைப் பற்றி ஆராயும் விஞ்ஞானம்

மனிதனுடைய நடத்தையை ஆராயும் விஞ்ஞானம்

தனிமனிதனுடைய உள்ளம் பற்றி விஞ்ஞானம்.

உளவியல் என்பது உள்ளத்தை ஆராய்ந்து அறியும் விஞ்ஞானம்

என எச்.சி. வாரன் குறிப்பிடுகின்றார். (முனைவர் சு.பரணி, 2009 - திருவாசகத்தில் உளவியல்) ஆங்கில 'சைக்காலஜி' (Psychology) என்னும் சொல் உளவியல் என்கிற தமிழ்ச் சொல்லிற்கு நேரானது. சைக்கி (Phyche) லோகஸ் (Logus) ஆகிய இரண்டு சொற்களின் கூட்டாகவே

சைக்காலஜி வழங்கப்படுகிறது. சைக்கி ஆன்மாவைக் குறிக்கும் கிரேக்கச் சொல். லோகஸ் என்பது அறிவு என்ற பொருளில் வரும் மற்றொரு கிரேக்கச் சொல். ‘ஆன்மாவை அறியும் அறிவியல் (Science of the Soul) என்பதே சைக்காலஜிக்குப் பொருள். இந்தச் சொல்லை முதன் முதலாக ருடோல்ப் ப்ஜியோக்கல் (Rudolf Geockle) பயன்படுத்தினார். (தமிழ்ச்சொல்லகராதி முதற்பாகம், (1925, ப. 598) உளவியலை ஆன்ம அறிவியல், மன அறிவியல், நனவு நிலை அறிவியல், நடத்தை அறிவியல் என பலநிலைகளாக அறிஞர்கள் பலர் விளக்குகின்றனர். வில்லியம் மக்டூக் (William Mc Dougall) என்பவர் உளவியலை, ‘நடத்தையின் காரணங்கள், நிபந்தனைகள், நடக்கும் முறைகள் ஆகியவை பற்றிப் படிப்பதாகும் என்கிறார். ‘உளவியல் என்பது மனிதனின் நடத்தை மற்றும் மனித உறவு முறைகளைப் பற்றிப் படிப்பதாகும் என லெஸ்டர் டி. குரோ மற்றும் ஆலிஸ் குரோ (Lester D.Crow and Alice Crow) ஆகியோர் கூறுகின்றனர். (குமரிச்செழியன், கற்றல் மனித வளர்ச்சி உளவியல், (2009, ப.3) இன்றைய காலகட்டத்தில் உளவியலை தனியொரு விருப்பப் பாடமாகப் பாடத்திட்டத்தில் சேர்த்துள்ளனர்.இலக்கியப் படைப்பில் மாந்தரின் உளநிலைகள், எண்ணங்கள், செயலுக்கான காரணம் ஆகியவற்றின் அடிப்படையில் உளவியல் நோக்கில் ஆய்வு நிகழ்த்தப் பெறுகின்றன. படைப்பாசிரியரின் உளவியல் ஆராயப்படுகின்றது.

இலக்கியமும் உளவியலும்

இலக்கியம், படைக்கும் படைப்பாளியின் மன எழுச்சியால் உருவாகக்கூடியது. படைப்பாளியின் மனநிலையை ஆராய்வதை இலக்கியம் தொடர்பான உளவியல் என்று குறிப்பிடலாம். ‘மனித உள்ளத்தின் உணர்வே எல்லா அறிவியல்களுக்கும், கலைகளுக்கும் கருவறையாக விளங்குவது’ மனித மனத்தின் வெளிப்பாடு கலைகளுக்கும் கருவறையாக அமைகின்றது. ‘உள்ளத்தின் வழிமுறைகளை ஆராய்கின்ற உளவியல் இலக்கியம் பற்றிய ஏற்புடையதாக இருக்க முடியும்’ என்று யுங் கூறுகின்றார். இலக்கியத்திற்கும் உளவியலுக்கும் நெருங்கிய தொடர்பு உண்டு என்பதனை வாழ்க்கைப்படம் பிடிப்பது இலக்கியம், வாழ்க்கை என்பது உள்ளத்தைப் பெரிதும் சார்ந்து அமைகிறது’ என்ற கூற்றால் அறியலாம். (முனைவர் சு.பரணி, 2009, திருவாசகத்தில் உளவியல்)

இலக்கியமும், உளவியலைப் போலவே மனித மனத்தின் பன்முகச் செயற்பாட்டைப் பல்வேறு நிலைகளில் எடுத்துக் காட்டுகிறது’ என ரெனிவெலாக் இலக்கியத்திற்கும் உளவியலுக்கும் உள்ள தொடர்பை நான்காக வகைப்படுத்துவார். (தி.சு.நடராசன், 2008, திறனாய்வுக் கலை, ப.91)

படைப்பாளர் உளவியல்

படைப்பாளியின் படைப்பை, சிந்தனையைப் புரிந்து கொள்வதில் படைப்பாளரின் உளவியல் உதவுகிறது. படைப்பாளன் தன் எண்ணங்களை, விருப்பங்களை, அனுபவங்களை அனுபவித்த இன்பதுன்ப உணர்வுகளைப் பாத்திரப் படைப்பில் பிரதிபலிக்கச் செய்கிறான்.

கலைப்படைப்பில் ஆழ்ந்த பொருள்களையும் ஒரு மனிதன் என்ற முறையில் கலைஞனின் மன உணர்வுகளையும் உளவியல் ஆராய்ச்சியை ஆராய முடியும்’ என ஃப்ராய்டு கூறுகிறார். இவரே ‘படைப்பாளர்கள் நரம்பியல் செயல்பாட்டுத் திரிபு கொண்டவர்களாக இருப்பர்’ எனவும் கூறுகிறார். (முனைவர் சு.பரணி, 2009, திருவாசகத்தில் உளவியல்)

படைப்பாளியின் உள்ள உணர்வுகளை வெளிப்படுத்தும் விதத்தை ஆராய்வது படைப்பாளர் உளவியல் எனப்படும் இவ்வகையில் இருண்மை கவிஞர் என போற்றப்படும் ஞானக்கூத்தன் கவிதைகளை படைப்பாளர் உளவியல் மூலம் பின்வருமாறு காண்போம்.

ஞானக்கூத்தன்

ஞானக்கூத்தனின் கூறல் முறை மேலோட்டமாகப் பார்ப்பதற்கு எளிமையாகத் தோற்றம் கொண்டாலும் மிகவும் ஆழம் மிக்கவையாக அமைந்தது. அழகியல் என்று

சொல்லப்படும் விஷயம் அவரது கவிதையில் புதிய உருவத்தை மேற்கொண்டது. அதுவரை தமிழ்க்கவிதை கண்டிராத யார்த்தமும்இ புதிய கவிதானுபவங்களை அவரது கவிதை வாசகருக்குத் தந்தது.

மூக்கு கண்ணாடி

திணை உலகம் என்ற பொதுத் தலைப்பிட்ட ஏழு கவிதைகளில் மூக்குக் கண்ணாடி கீழே விழுந்தது என்று தொடங்கும் ஒரு கவிதையில், கண்ணாடி இல்லாமல் இந்த உலகத்தை பார்க்கும் போது நான் பார்த்து ரசித்த தெருக்கள் கூட வேறு மாதிரியாக தெரிகிறது. ஏது மேடு ஏது பள்ளம் கூட அறிய முடியாத நிலை என வருணிக்கப்போது அவருக்குள் இருக்கும் எதார்த்தவாதி வெளிப்படுகிறார். கவிதை இறுதியில்,

உடைந்த கண்ணாடியை உற்றுப் பார்த்தேன்

நன்றாய் இருந்தது உடைப்பு

சிலந்திப் பூச்சியின் படத்தை போல (ஞா.க.ப.170)

இவ்வாறு கண்ணாடி உடைந்த அழகை ரசிப்பதோடு கவிதை முடிகிறது. இதன்மூலம் இவர் வாழ்க்கையில் நடக்கும் ஒவ்வொரு செயலையும் ரசிப்புத்தன்மையுடன் பார்க்கிறார் என்பது அறிய முடிகிறது.

தெருக்காட்சி

அனைவரும் அனுபித்த அனுபவம். அந்த நிகழ்வு நமக்கு கூட நடந்து இருக்கலாம். இருந்தாலும் அதை கடந்து விட்டு அல்லது மறந்து விட்டு போயிருப்போம் ஆனால் கவிஞர் அந்த பாதிப்பை கவிதையாக வடிவமைத்துள்ளார்.

...கடையா? வீடா? கூடமா? கோயிலா?

என்ன கேட்கப் போகிறாரென்று

எண்ணிக் கொண்டு நான் நின்றிருக்கையில்

அனேகமாய் வாயைத் திறந்தவர் என்னிடம்

ஒன்றும் கேளாமல் சென்றார்

என்ன மாதிரி உலகம் பார் இது. (ஞா.க.ப.140)

அதாவது அன்றாட வாழ்வில் நடக்கக் கூடிய ஒரு நிகழ்வு தான் இது. தன்னை நோக்கி எதையோ கேட்க வருபவரைப் பார்த்து இவர் கேட்கப்போவது கடையா? வீடா? கூடமா? கோயிலா? என்று நினைத்துக்கொண்டிருக்கும்போது அவர் எதுவும் கேட்காமல் செல்லும் நிகழ்வை நினைத்து புலம்பும் மன உணர்வை வெளிப்படுத்தியுள்ளார்.

பிரிவின் பெயர்

மறதி அக்காலத்தில் பெரியவர்களுக்கு மட்டும் வரக் கூடியதாக இருந்தது. ஆனால் தற்போது அனைவருக்கும் வரக் கூடியதாக உள்ளது. மறதி பல நேரங்களில் துன்பத்தைத் தரக் கூடியதாக இருந்தாலும், மறதியினால் சில நன்மைகளும் உண்டு. பகைமை மறந்து பாராட்ட, சண்டையை மறந்து பேச அதுவே வழி வகுக்கிறது.

பிரிவுக்கு நூறு பெயர்கள் உண்டு

மறதி என்பதும் அவற்றில் ஒன்றா? (ஞா.க.ப.524)

மறதி கடவுள் கொடுத்த வரம். புதியவைகளை புதுப்பித்துக் கொள்ளவும், புத்துணர்ச்சி கொள்ளவும், கடந்தவைகள் கடந்ததாக இருப்பதற்கும், இனிமையான இனிய நாட்களை இன்னல்கள் இன்றி எதிர் கொள்ளவும் இது தேவைப்படுகிறது. ஆனால் மனிதனுக்கு கிடைத்த மிக பெரிய வரமாக மறதி இருந்தாலும், பிரிவுக்கு அதுவே மிக பெரிய சாபமாக இருக்கிறது என இக்கவிதையில் கவிஞர் ஞானக்கூத்தன் கூறுகிறார்.

வானம்

இரவின் கருமையான வானம் விடியும்பொழுது கதிரவனின் வருகையால் செங்காந்தாள்

வண்ணத்திற்கு மாறும், முழுமையாக நிறம் மாறுவதற்கு முன்னர் ஆங்காங்கே தெரியும் வேறு பல வண்ண மாற்றங்களை,

ஆடை மாற்றும் போது

அங்கே இங்கே

தெரியத்தானே செய்யும்

என்றது காலை வானம் (ஞா.க.ப. 534)

என்று அழகுபடக் கூறுகிறார். வானம் பகலுக்கும் இரவுக்கும் பாலமாக செயல்படுகின்றது. அவ்விரண்டின் மாற்றத்திற்கேற்ப தன்னையும் மாற்றிக் கொள்கிறது. ஆடை மாற்றுவதைப் போல இரவும் பகலும் தனது வண்ணத்தை மாற்றிக் கொண்டிருக்கிறது. ஆடை மாற்றும் போது கொஞ்சம் தெரியதானே செய்யும் என்று காலை பார்த்து வானம் பேசுவதைப் போல காட்சிப்படுத்தியுள்ளார்.

தூது

ஒருவர் தம் கருத்தை மற்றவருக்குத் தெரிவிக்க இடையே பிறிதொருவரை அனுப்புவதே தூதுதாகும். நமது இலக்கியங்களில் தூது பற்றி செய்திகள் அதிகமாக காணப்படுகிறது. போருக்காக அல்லது காதலுக்காக தூது செல்லும் வழக்கம் உண்டு. தற்காலத்தே கவிதைகள்தான் தூதுவர்களாக பல இடங்களில் செயல்படுகின்றன.

தூதுவராத தென்றலுக்குத்

தெருவில் என்ன வேலை? (ஞா.க.ப.362)

இக்கவிதையில், ஒரு காதலரின் மன வெளிப்பாட்டைக் குறிப்பிட்டுள்ளார். தனது காதலியிடம் இருந்தது எந்தவொரு செய்தியும் வராமல் காத்திருக்கும் காதலன் தென்றலை பழிப்பது போல அமைந்துள்ளது. தென்றலைத் தூது அனுப்பிய போதும் தூது செல்லாமல் மீண்டும் தென்றலாக வருவதைப் பார்த்து தூதுவராக செல்லாத இந்த தென்றலுக்கு இந்த தெருவில் என்ன வேலை என்று பழிப்பது போல பதிவு செய்துள்ளார்.

கவிதை

மனிதனுடைய அனுபவங்களின் குறிப்பேடு கவிதை ஆகும். இவரின் வழியில் பல எழுத்தாளர்கள் கவிதையின் சுவை பற்றியும், குணங்களைப் பற்றியும் எழுத்தியுள்ளதைக் காண முடியும்.

சிந்தனை

தெளிவு

சிக்கனம்

ஆனந்தம்

கவிதை (ஞா.க.ப. 207)

கவிதை என்பது மணிகளைப் போன்றது. ஒவ்வொரு அழகான மணிகளைக் கொண்டு மாலை தொடுப்பது போல்தான் கவிதையில் பயன்படுத்தும் சொற்கள் அவற்றை சரியான முறையில் பயன்படுத்தினால் மட்டுமே கவிதை சிறப்பாக வெளிப்படும். அதனையே கவிஞர் ஞானக்கூத்தன் அவர்கள், ஆழ்மனதின் உணர்வினை சிந்தனைத் தெளிவனால் கிடைக்கும் சொற்களின் ஆனந்தமே கவிதை என வர்ணித்துள்ளார்.

பூவின் இதழ்

நீல மசியை இந்த பூக்களின்

இதழ்களில் துடைத்துக் கொண்டது யார் (ஞா.க.ப. 36)

பூவின் உணர்வுகளை காற்றை விட வேறு யாரும் அதிகமாத் தெரிந்திருக்க முடியாது, காற்றில் வரும் மகரந்தத் தூள்கள் மலரின் மீது விழுவது இயற்கை. மலரின் இதழ்கள் மீது நீல மசியை பூசி விட்டது இந்த காற்று. அதற்கு கவிஞர், யாரோ வேண்டுமென்றே இந்த நீல மசியை மலரின் இதழ்கள் மீது துடைத்து விட்டுச் சென்றது போல் இக்கவிதையை படைத்துள்ளார்.

ஞானக்கூத்தனின் படைப்பாளர் உளவியல்

மூக்கு கண்ணாடி - பகடிகள் நிறைந்த ஞானக்கூத்தனின் கவிதையுலகில் ஒரு துளி கூட பகடி கலக்காத சில கவிதைகள் இருக்கின்றன. அதற்கு இக்கவிதையே உதாரணமாக சொல்லாம். இக்கவிதையில் அவரது மனப்பக்குத்தை நமக்கு அடையாளப்படுத்திகிறது. அதாவது, எது நடந்தாலும் அதில் இருக்கும் நன்மை மட்டுமே பார்க்கும் மனப்பக்குவத்தை காணமுடிகிறது.

தெருக்காட்சி - மனிதர்களைத் தீராமல் உற்றுநோக்கிக் கொண்டு இருந்திருக்க வேண்டும் கவிஞர் ஞானக்கூத்தன். அதன் காரணமாகவே அவரின் கவிதைகள் நமக்கு காட்சிக்கவிதையாக தெரிகிறது. அதாவது, அவர் வாழ்க்கையில் பல முறை அந்த நிகழ்வு நடந்து இருக்கலாம். அதனால் அந்த நிகழ்வை இக்கவிதை மூலம் வெளிப்படுத்திருக்கலாம்.

பிரிவின் பெயர் - ஒருவரின் அன்பை மறப்பதே மிகப் பெரிய கொடுமையான வலி அதுதான் இந்த மறதி கொடுக்கிறது என்று கவிஞர் பதிவு செய்து மூலம் இதேமாதிரி ஒரு காலகட்டத்தில் மனத்திற்கு நெருங்கமாக உறவின் அன்பை மறந்து இருக்க வேண்டும் என்பது அறிய வருகிறது.

கவிதை - ஞானக்கூத்தன் அவர்களின் பாதை, களம், வெளி, உலகம், ஆன்மிகம், தேடல் எல்லாமே கவிதையாகவே இருக்கிறது என தெரிய வருகிறது.

வானம், தூது, பூ - பகடியோடு இந்த உலகத்தைப் பார்க்கும் ஞானக்கூத்தன் கவிதைகளிலும், தன்னைத் தானே பகடி செய்து கொள்கிற கவிதைகளிலும், பகடியற்ற பொதுக்கவிதைகளிலும் நிகழும் பயணத்தில் உள்முகமாகவும், புறமுகமாகவும் அழகியலைக் கண்டறியும் ஒரு விருப்பம் நுட்பமான விதத்தில் கலந்திருப்பதையே காணமுடிகிறது. இந்த மூன்று கவிதைகளில் இயற்கையை ரசிக்கும் எதார்த்தவாதியாகவும் அழகியல்வாதியாகவும் காண முடிகிறது.

முடிவுரை

ஞானக்கூத்தன் கவிதைகளில் பகடி, அரசியல், இருண்மை மட்டும்தான் என நினைப்பவர்கள் பலர். ஆனால் அவர் ஒரு எதார்த்தவாதியாக தான் வாழ்ந்து இருக்கிறார் என்பது படைப்பாளர் உளவியல் நோக்கில் ஆராயும் போது தெரிய வருகிறது. அதாவது கவிதையின் வளர்ச்சியும் அவரது அகவளர்ச்சியும் ஒன்றையொன்று தூண்டிக் கொண்டே இருந்தன என்று அறியலாம்.

குறிப்புகள்

- [1] ரங்கநாதன், திவாகர், பதிப்பாசிரியர். ஞானக்கூத்தன் கவிதைகள் முழுத்தொகுப்பு. காலச்சுவடு பதிப்பகம், 2018.
- [2] பரணி, சு. திருவாசகத்தில் உளவியல். நாம் தமிழர் பதிப்பகம், 2009.
- [3] பவானந்தம்பிள்ளை, ச., பதிப்பாசிரியர். தமிழ்ச்சொல்லகராதி. மாகமீல்ன் அண்டு கம்பெனி, 1925.
- [4] குமரிச்செழியன். கற்றல் மனித வளர்ச்சி உளவியல். சாரதா பதிப்பகம், 2009.
- [5] நடராசன், தி.சு. திறனாய்வுக் கலை கொள்கைகளும் அணுகுமுறைகளும். நியூ செஞ்சுரி புக் ஹவுஸ், 2016.

நிதிசார் கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இல்லை

கட்டுரையாளர் நன்றியுரை: இல்லை

கட்டுரையாளர் உறுதிமொழி: இக்கட்டுரையில் எவ்வித முரண்பாடும் இல்லை என்று உறுதிமொழி அளிக்கிறேன்.



இக்கட்டுரை கிரியேட்டிவ் காமன்சு ஆட்ரிபியூசன் 4.0வின் <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> கீழ் பன்னாட்டு உரிமம் பெற்றுள்ளது.